

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

Refrain du psaume du septième dimanche du Temps Pascal, année C (2.6.2019) :  
« Le Seigneur est roi, le Très-Haut sur toute la terre ! » Ps 97 (Vulgate 96), v. 1 (début) et v. 9b. Le refrain du psaume de ce dimanche est un « panaché » de deux versets :

- verset 1 (premier stique) יהוה מלך Adonay mālāk « Le Seigneur règne », pour l'étude duquel nous renvoyons au Ps 93,1a qui commence par les deux mêmes mots.

- verset 9a, dont voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche. Le texte en hébreu est donné en double :

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

כִּי-אַתָּה יְהוָה, עֲלִיוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ (1)

כִּי-אַתָּה יְהוָה עֲלִיוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

ki 'atta Adonay 'Elyon 'al-kol ha-'arets

« Car Toi SEIGNEUR, (es) Très-Haut sur toute la terre ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)<sup>2</sup>:

kī ṣattā Adonay ʿelyōn ʿal kol hā-ʔāreṣ.

## Explication mot-à-mot

1. כִּי kī « car » est une conjonction polyvalente, qui introduit ici la raison de la joie mentionnée dans le verset précédent (v. 8) : « Pour Sion qui entend, grande joie ! Les villes de Juda exultent devant tes jugements, Seigneur ! »

2. אַתָּה ṣattā est le pronom personnel indépendant sujet, deuxième personne du singulier, masculin. Les deux mots כִּי-אַתָּה constituent une seule unité prosodique, c'est-à-dire qu'il n'y a qu'un signe de cantillation pour l'ensemble (voir l'excursus ci-dessous).

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

<sup>2</sup> J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

3. Le troisième mot est le tétragramme, le Nom ineffable, qu'on prononce conventionnellement *Adonay* et qu'on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec par *Kyrios*. Dans le protestantisme, on dit l'Éternel et on dit le SEIGNEUR dans l'Église catholique.

4. עֲלִיּוֹן *ʿelyōn* est un adjectif « supérieur, suprême », qui est aussi employé pour désigner Dieu, le « Très-Haut », en latin *Altissimus* comme nous le disons de Notre Seigneur dans le Gloria : *Tu solus Altissimus, Jesu Christe*.

5. על *ʿal* est la préposition « sur ».

5bis. כֹּל *kōl*. C'est le substantif « un tout », très fréquemment employé comme adjectif indéfini « tout, toute, tous, toutes ».

7. הָאָרֶץ *hā-ʾāreṣ* « la terre ». La première lettre est l'article défini הָ *hā-* préfixé au nom qu'il détermine. Ce nom est normalement vocalisé אֶרֶץ *'eretṣ / ʔereṣ*, mais la vocalisation *ε* (voyelle appelée *segol*, en forme de trois points disposés en triangle) du *'alef* se trouve changée en *ā* (voyelle appelée *qamatz*) sous l'influence de la vocalisation *ā* de l'article défini.

Remarque. Le nom féminin אֶרֶץ a la même vocalisation que, par exemple, le nom masculin מֶלֶךְ *mēlek* « roi » (Ps 145,1). À l'origine ces noms étaient prononcés *'arṣ*, *malk*, etc. (la prononciation originale s'est conservée dans les formes avec suffixes), mais une voyelle auxiliaire s'est développée entre les deux consonnes finales et *'arṣ* est devenu *'ereṣ*. Les noms de ce type, appelés 'noms segolés' dans la grammaire hébraïque, ont gardé de leur origine l'accentuation sur la première syllabe, d'où le surlignage de cette première syllabe dans notre transcription.

Les trois mots על-כָּל-הָאָרֶץ sont liés prosodiquement et ne comporte qu'un seul accent de cantillation (voir l'exkursus ci-après).

**Excursus sur les accents de cantillation** indiqués dans le texte (2) du verset 9a.

« Pour régler la modulation ou récitation musicale de la Bible dans les synagogues, les Massorètes<sup>3</sup> ont muni tous les mots d'accents graphiques [= signes de cantillation]. A l'origine ces accents avaient la fonction de notes, comparables aux neumes de la musique sacrée au début du moyen âge. S'ils sont importants pour nous c'est surtout parce qu'ils indiquent la place de l'accent d'intensité. Ils ont en même temps la fonction d'une sorte de ponctuation puisqu'ils montrent comment les Massorètes ont cru devoir grouper les mots qui forment la phrase. »<sup>4</sup>

Le verset 9a du Ps 97 comporte quatre unités prosodiques indiquées par quatre accents de cantillation:

La première unité prosodique כִּי-אַתָּה *məhuppak* comporte l'accent appelé מְהֻפָּק *məhuppak* : c'est la petite flèche à gauche du signe vocalique *qamatz* sous *ʔattā*; c'est un accent conjonctif c'est-à-dire qu'il indique une liaison au mot qui suit, qui est ici le tétragramme.

La deuxième unité prosodique הִנֵּה *rəbīaṣ* comporte l'accent appelé רְבִיעַ *rəbīaṣ*, en forme de petit losange au-dessus du *wāw*; c'est un accent disjonctif qui indique une pause et délimite ainsi un premier stique.

<sup>3</sup> Les Massorètes sont les docteurs juifs qui ont compilé et fixé la Massore, texte hébreu de la Bible. (<http://www.cnrtl.fr/definition/massorète>. Voir aussi l'entrée 'massore' sur ce site).

<sup>4</sup> Jan Pieter LETTINGA *Grammaire de l'hébreu biblique*. Traduction du néerlandais par Annie et Antoon Schoors. Editions Brill 1999, p. 18.

La troisième unité prosodique עֲלֵיָיוֹן comporte l'accent conjonctif מֵרְכָא *mērḵā*, en forme de virgule sous le *kāf*.

La quatrième unité prosodique עַל-כָּל-הָאָרְצִי , constituée de trois mots liés par un tiret, comporte l'accent disjonctif אֶתְנַחַּשׁ *ʔatnāḥ* (aussi *etnah*), en forme de petite cloche sous le *ʔāleḥ*. Il indique la coupe, la césure du verset.

Ces explications sèchement techniques qui n'ont pas d'incidence sur notre foi chrétienne, peuvent ne pas être vaines. Ce qui est inutile peut avoir de la valeur et créer un petit espace de gratuité.

### Les versets de la liturgie de ce septième dimanche de Pâques

R/ Le Seigneur est roi, le Très-Haut sur toute la terre ! ou : Alléluia ! (Ps 97 (Vulgate 96), 1a.9a)

1 Le Seigneur est roi ! Exulte la terre !	Joie pour les îles sans nombre !
2b	justice et droit sont l'appui de son trône.
6 Les cieux ont proclamé sa justice,	et tous les peuples ont vu sa gloire.
7b	À genoux devant lui, tous les dieux !
9 Tu es, Seigneur, le Très-Haut sur toute la terre :	tu domines de haut tous les dieux.

Nous sommes dans l'octave de l'Ascension et, en écho à la première lecture qui nous montre Etienne qui **voit** la gloire invisible de Dieu<sup>5</sup>, la liturgie d'aujourd'hui nous propose ces versets du psaume 97, qu'on a qualifié d'eschatologique (Bible de Jérusalem). En effet, le SEIGNEUR triomphant de toutes nos idoles, règne (v. 1) : IL est plus fort que tous les dieux qui sont démasqués et qui, devant Lui, fondent comme cire (cf. v. 5 : « les montagnes fondaient comme cire devant le Seigneur, devant le Maître de toute la terre. »). Dans ce psaume, c'est l'attribut de justice qui caractérise le SEIGNEUR (v. 2b, 6). Il juge les faux dieux qui, enfin vaincus, se prosternent devant Lui (v. 7b). La victoire du Seigneur sur les idoles est une bonne nouvelle, une joie pour le cœur simple, comme le dit la suite du psaume (v. 11). Quand le Seigneur juge, personne n'est perdant.

Tout croyants que nous soyons, nous subissons pourtant peut-être encore la tyrannie d'idoles qui peuvent être plus insidieuses que celles communément dénoncées (addictions diverses, téléphone mobile, etc.), l'idolâtrie est d'abord un asservissement spirituel. Sois seul mon maître et seigneur, Seigneur (Matthieu 11,28-30).

Pour nous préparer à la solennité de la Pentecôte, au don du Saint Esprit, vénérons et adorons le vrai Dieu, Celui dont nous parlent les Saintes Écritures, Celui que Notre Seigneur est venu nous montrer (« Celui qui m'a vu a vu le Père », Jean 14,9) et qu'Il est venu nous dire. Il a été mis en croix à cause de la Parole qu'Il a proclamée.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com). Merci de signaler toute erreur.

<sup>5</sup> Actes des Apôtres 7,55-60. « Rempli de l'Esprit Saint, (Étienne) fixait le ciel du regard : il vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu » (verset 55).

Ps 97,1-12 intégral :

- 1 יְהוָה מִלְדָּ, תִגַּל הָאָרֶץ ; יִשְׁמְחוּ, אֵימִים רַבִּים.
- 2 עָנָן וְעַרְפָּל סָבִיבוּ ; צֶדֶק וּמִשְׁפָּט, מְכוֹן כְּסָאוֹ.
- 3 אֵשׁ, לִפְנֵי תִלְדָּ ; וּתְלַהֵט סָבִיב צָרוֹ.
- 4 הַאִירוּ בְרָקִיו תִּבְלִ ; רָאֲתָהּ וּתַחַל הָאָרֶץ.
- 5 הָרִים--כְּדוֹנָג, נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה : מִלִּפְנֵי, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.
- 6 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ ; וַרְאוּ כָל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.
- 7 יִבְשׁוּ, כָּל-עַבְדֵי פֶסֶל-- הַמְתַּהַלְלִים בְּאֱלִילִים ;  
הַשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ, כָּל-אֱלֹהִים.
- 8 שְׁמַעָה וּתְשַׁמַּח, צִיּוֹן, וּתִגְלָנָה, בְּנוֹת יְהוּדָה--  
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה.
- 9 כִּי-אֲתָהּ יְהוָה, עָלְיוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ ;  
מֵאֵד נְעֻלִיתָ, עַל-כָּל-אֱלֹהִים.
- 10 אֲהַבִּי יְהוָה, שְׁנְאוֹ-רַע :  
שִׁמְרֵ, נִפְשׁוֹת חֹסִידָיו ; מִיַּד רָשָׁעִים, יִצִּילֵם.
- 11 אֹרֶךְ, זֶרַע לְצַדִּיק ; וּלְיִשְׂרָאֵל-לֵב שְׂמֵחָה.
- 12 שְׂמְחוּ צַדִּיקִים, בִּיהוָה ; וְהוֹדוּ, לְזִכָּר קִדְשׁוֹ.

Ps 97 avec les signes de cantillation :

- א יְהוָה מִלְדָּ תִגַּל הָאָרֶץ יִשְׁמְחוּ אֵימִים רַבִּים :
- ב עָנָן וְעַרְפָּל סָבִיבוּ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאוֹ :
- ג אֵשׁ לִפְנֵי תִלְדָּ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרוֹ :
- ד הַאִירוּ בְרָקִיו תִּבְלִ רָאֲתָהּ וּתַחַל הָאָרֶץ :
- ה הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ :
- ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ וַרְאוּ כָל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ :
- ז יִבְשׁוּ כָל-עַבְדֵי פֶסֶל הַמְתַּהַלְלִים בְּאֱלִילִים  
הַשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-אֱלֹהִים :
- ח שְׁמַעָה וּתְשַׁמַּח צִיּוֹן וּתִגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה  
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה :
- ט כִּי-אֲתָהּ יְהוָה עָלְיוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ  
מֵאֵד נְעֻלִיתָ עַל-כָּל-אֱלֹהִים :
- י אֲהַבִּי יְהוָה שְׁנְאוֹ רַע  
שִׁמְרֵ נִפְשׁוֹת חֹסִידָיו מִיַּד רָשָׁעִים יִצִּילֵם :
- יא אֹרֶךְ זֶרַע לְצַדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל לֵב שְׂמֵחָה :
- יב שְׂמְחוּ צַדִּיקִים בִּיהוָה וְהוֹדוּ לְזִכָּר קִדְשׁוֹ :